

II. KALBŲ DIDAKTIKA

Alfonso Rascón Caballero

Vilniaus universitetas

Užsienio kalbų institutas

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius, Lietuva

Tel.: +370 5 268 7275

El. paštas: alfonsorcaballero@yahoo.es

Moksliniai interesai: tarpukalbė, klaidų analizė, lietuvių studentų ispanų kalba

AVANCE DE ANÁLISIS DE ERRORES DE LA INTERLENGUA EN ESTUDIANTES LITUANOS DE ESPAÑOL, II P.

En este estudio se presenta un avance de análisis generales de los errores que habitualmente cometen los estudiantes lituanos de español. Hasta el momento no se ha reunido un corpus suficiente de textos producidos por estudiantes de español en todos los niveles posibles, que permita realizar el análisis exhaustivo de acuerdo con los parámetros ya establecidos por Coder (1967, ed. 1981, p. 14–25): identificación, clasificación, descripción, explicación y evaluación de los errores. Pero sí se pueden adelantar algunas conclusiones tomando como base pruebas escritas de alumnos de enseñanza reglada (estudiantes universitarios), cuyo nivel máximo es A2, y los errores sistemáticos que recogidos a lo largo de 16 años de experiencia docente con estudiantes lituanos.

PALABRAS CLAVE: análisis de errores, interlengua, español en estudiantes lituanos

En un artículo anterior (Rascón 2012) se exponía, sobre la base de un corpus de 76 pruebas escritas de alumnos del segundo, tercer y cuarto semestre de español entre 2010 y 2012, correspondiente al nivel A2, un análisis los errores de las frases cuyo centro verbal es GUSTAR. De ese mismo corpus se han extraído los ejemplos de los errores generales que a continuación se presentan. Antes de registrar los errores directamente de los escritos de los alumnos, se disponía de una lista, hecha de memoria, de los errores leídos y escuchados más frecuentes. Los errores citados del corpus van entrecuadrados y se subraya el error o la omisión analizada: “Estoy estudiante”, “en _ facultad de Economía”. Se han añadido algunos errores de la lista mencionada no atestiguados en ese corpus escrito, pero que se cometen

con frecuencia al hablar y no aparecen en las redacciones o textos por ser propios de un diálogo, p. ej. *¿Y qué tú piensas?*, *por el fin de semana*, Figuran en cursiva con el error analizado también subrayado.

Errores más frecuentes y significativos

Los errores aquí consignados no son todos, porque he desestimado los puramente *eventuales*, cometidos por un alumno aislado y que no se repite en ningún otro.

Los errores están aquí clasificados según un criterio lingüístico, pero se destacan al principio los aspectos gramaticales en que más errores se producen (*ser-estar-hay, artículo*), aun a riesgo de romper la clasificación tradicional de la gramática. Más adelante

se presentan los errores de léxico, de grafía y fonéticos. Se hace referencia a la posible causa de los errores (Rascón 2012, p. 93–94).

I. Errores de morfosintaxis

1. Los verbos *ser* – *estar* – *haber*

Se trata del error más habitual entre los usuarios del español de cualquier otra lengua. En lituano solo existe *būti* que corresponde a los tres verbos existenciales españoles, por lo que la confusión entre ellos es constante en todos los niveles y puede llegar a convertirse en error fosilizable.

1.1. Confusión de uso

1.1.1. Uso de *ser* por *estar*: “es bien”, “es mal” es uno de los más frecuentes y reincidentes; “es nublado”, “es soleado”, “es prohibido”; “era con mis abuelos”; “cuando era en la escuela”, “mi casa es cerca de la río”.

1.1.2. Uso de *ser* por *haber*: “[en el supermercado] es muchos diferente tipo articulos”, “[en mi casa] será balcón y muchas flores”, “[en mi habitación] son dos camas”, “En mi casa son seis habitaciones”.

1.1.3. Uso de *estar* por *ser*: “estoy estudiante”, “estoy traductor”, “no estoy la fumadora”; “estoy la más joven persona”, “está mi cumpleaños”, “una habitación estará un dormitorio”; “la cocina estará americana”; “está muy interesante comunicar”.

1.1.4. Uso de *estar* por *haber*: “en que está menos gente”, “En el salón estaría una mesa”.

1.1.5. Uso de *haber* por *ser*: “no hay interesante”, un error muy poco frecuente.

Las causas de los errores de uso de estos verbos básicos son por un lado la interferencia, pero también la complejidad de las reglas de uso. Aunque funcionalmente los tres verbos se distinguen claramente,

en la práctica –incluso escrita– es muy difícil acertar siempre. En lituano es muy frecuente la expresión *yra gerai/blogai*, que se asocia automáticamente con **es bien/mal* en español. Pero al preguntar a los alumnos porque dicen **estoy estudiante* y no *soy*, una de las respuestas es la apariencia fonética entre *esù / yrà* lituano, y *estoy/está* español. Este es un error que aparece sobre todo en el segundo semestre.

1.2. Concordancia: “tradiciones es diferentes en todos país”, “las flores de cactus es muy bonitos”, “Letras de canciones no es importante”. En general hay una cierta dificultad en el uso de las formas plurales, sobre todos *sois* y *son*.

2. Los artículos

2.1. Omisión del artículo determinado en sustantivos

2.1.1. Con función de sujeto: “_ musica para mi es parte de mi vida”, “_ deporte es un gusto favorito”, “_ tradiciones es diferentes en todos país”, “_ Letras de canciones no es importante”.

2.1.2. Sujeto del verbo *gustar*: “me gusta _ supermarket”, “me gusta _ verano”, “me gustan _ zapaterías y _ librerías”.

2.1.3. Con significado de ‘persona’: “los manuales que _ profesores manda leer”, “el día de _ mujer”, “he jugado con _ hijas de mi hermano”.

2.1.4. Después de *de*: “la calidad de _ artículos”, “Letras de _ canciones”.

2.1.5. Sobre lugares habituales, lo cotidiano, partes del cuerpo: “en _ trabajo”, “en _ colegio”, “en _ universidad”, “en _ residencia”, “en _ cine”, “en _ facultad de Economía”, “hasta _ rodillas”.

2.1.6. Con sustantivos abstractos: “no veo _utilidad de asignaturas”, “creo en _

simbología de las flores”, “el día de _ amor”, “es muy bien para _ salud”.

Estos errores son completamente atribuibles a la ausencia de artículo en el lituano. Se trata de errores muy comunes a los de hablantes de lenguas eslavas (Fernández Jódar 2006, p. 106; Kočman 2011, p. 4), en las que tampoco existe el artículo.

2.2. Uso innecesario del artículo determinado

2.2.1. En complemento directo, con sustantivos no actualizados previamente: “escuchar la música”, “he visto las películas”, “recibir las flores”, “he leyendo los artículos”, “tiene las salidas profesionales”, “tengo los planes para empezar”;

2.2.2. Con estudios: “ha estudiado el periodismo”, “estudiar la música”, “estudio la gestión sistemas informaciones”, “estudio la economía”;

2.2.3. Con atributo: “no estoy la fumadora”, error muy ocasional.

Estos errores no pueden atribuirse de ninguna manera a interferencia de la lengua materna. La causa es difícil de determinar. Puede deberse a una ultracorrección: el alumno es consciente de que un sustantivo es susceptible de llevar artículo y lo usa aun cuando no debe. Comentando el tipo de error 2.2.1 con los alumnos y preguntados acerca de por qué añaden el artículo precisamente al sustantivo en función de complemento directo, la respuesta es “porque suena bien”. En frases tan repetidas como *Me gusta oír la música*, o *leer los libros* algunos lituanos opinan que el artículo introduce una inflexión átona que evita, inconscientemente, que haya dos sílabas tónicas seguidas: /oírla músika/, /leér los líbrros/: /' - '/.

2.3. Omisión de indeterminado o uso del determinado por indeterminado:

“trabajo en _ agencia”, “quiero trabajar en _ firma de abogados”, “no tengo _ género que me gusta más”, “_ carrera muy interesante”, “es _ deporte muy interesante”; “la música es la parte de mi vida”; “estoy buscando el vestido”, “estoy buscando las zapatillas de deporte”.

2.4. Uso innecesario de indeterminado con atributo:

Cuando era pequeña quería ser una médica. Error por interferencia del inglés.

3. El verbo gustar (y encantar) y su contexto oracional

3.1. Concordancia del sujeto: “me gusta a mas los supermercados”, “me gusta diferente historias”, “pensar que me gusto más”, “lo que me gustan a mas son tiendas pequeñas”.

3.2. Omisión del artículo: Ver 2.1.2.

3.3. Pronombre dativo: “la gente se gusta”, “a mi no _ gustaba”.

3.4. Uso de pronombre acusativo en función de sujeto: “lo me gusta mucho”, “porque los gustan a mis padres”.

3.4. Omisión de a delante de sustantivo dativo: “_ la gente se gusta”.

3.5. En superlativo: ver m.2.

3.6. Uso del locativo como sujeto de gustar: “no me gusta aquí”, “me gustó en los todos collegios”. Es traducción del lituano *Man nepatinka čia* (Rascón 2012).

4. El género

4.1. Femeninos por masculinos: “leer muchas libras”, “en la coche”, “esta dia”, “la río”, “las programas”, “la sofá”, “una grupá”, “una vestida”. En todos estos casos la correspondencia lituana es femenina

(*knyga, mašina, diena, upė, programa, sofa, grupė, suknelė*).

4.2. Masculinos por femeninos:

4.2.1. “un chimeneo”, “el primero vez”, “el habitación muy grande”, “nuestro habitación”, “muchos nubes”, “todos los estaciones”, “mucho gente”. Las correspondencias lituanas de estos sustantivos son masculinas (*židinys, kartas, kambarys, debesiai, metų laikai, žmonės*).

4.2.2. “Noche Bueno”, “es un gran parte de mi vida”, “ocupa un parte importante”, “el parte de vida”. Aquí en lituano las correspondencias son del mismo género. Es sorprendente la gran frecuencia de uso de *parte* en masculino (*dalis* en lituano femenino).

4.2.3. *Mi padre es economista*. Clara interferencia del lituano *ekonomistas, ekonomistė*.

5. El número:

5.1. **Sustantivos colectivos:** “tienes con no muchas gentes”, “otras gentes”, “mucha gente regalan”; “puedo comprar... ropas, zapatos”; en lituano estas palabras son plurales;

5.2. **Calco de la estructura numeral del lituano:** “los años nuevos” por *Año Nuevo*, *metai* ‘año’ en lituano es plural; “la matemática”, en lituano *matematika* es singular;

5.3. **Sustantivos compuestos de igual forma en singular y plural:** *mis cumpleaños es en enero*.

6. El adjetivo:

“grande fumador”. Es muy frecuente la anteposición del adjetivo respecto al sustantivo, porque tal es el orden en lituano, pero es un error que se corrige en el primer semestre.

En el caso de *grande* antepuesto el alumno suele olvidar que se abrevia.

7. La concordancia nominal:

“todas las asignaturas son muy util”, “mucho lugares”, “en todos país”, “me gusta diferente historias”. Errores por simplificación.

8. El adverbio:

8.1. “hace frío... es normalmente en invierno”, “pienso que es maravillosamente”; son un modo de interpretar el adjetivo neutro lituano *normalu, nuostabu*;

8.2. “mis amigos no fuma también”; traducción directa del lituano *taip pat ne* (**también no*) donde no hay una unidad léxica negativa como *tampoco*.

9. Los pronombres

9.1. Nominativo:

9.1.1. **Uso pleonástico del nominativo:** “Mi madre se llama Giedre. Ella es médico. Ella es simpática”, “el cancer es persona el tiene miedo de...”

9.1.2. **Uso del acusativo átono como sujeto:** “estudio economía... , pienso que la es muy interesante”, “lo me gusta mucho”, “(flores) porque los gustan a mis padres”.

En 9.1.1 y 9.1.2. se trata de interferencias de la L1, no tanto de la lengua hablada como de la escrita. En la enseñanza del lituano se insiste mucho en el uso explícito del sujeto de la oración: *Ji yra gydytoja, Tai man patinka*.

9.1.3. **Uso de forma oblicua por nominativo:** “mi y mi familia íbamos”, interferencia del inglés.

9.3. Reflexivo:

9.3.1. **Uso invariable de reflexivo:** “podemos abrigarse”, “puedo relajarse”. En lituano la marca reflexiva no es variable.

9.3.2. Omisión: “_ bañaba mucho”, “yo puedo bañar_”, “En las mañanas _ levantaba”. Errores por simplificación.

9.4. Uso de me: “ya veremos en curso cuatro como me consigüe”, calco del *man pavyskta*, que es forma impersonal con dativo; “me nessecito tiempo”, por analogía con el lituano *man reikia*; “para mantenerme la forma”, confusión con la variante *mantener la forma*;

En casos muy contados de alumnos concretos se dan formas como “me tardo”, “me he viajado”...

9.5. Colocación del acusativo: (hablando de *música*) “yo escuchado la siempre”, (hablando de *flores*) “regalo los”.

9.6. Omisión del acusativo tras anteposición del complemento respecto al verbo: “las novelas psicologicas o historicas _ leo por gusto”. Dado que el lituano tiene casos y puede anteponerse el sustantivo acusativo al verbo sin cambios complementarios, la regla de la coaparición del pronombre átono, aunque aprendida, se fija difícilmente. Es probable que la dificultad que ofrece el uso de los pronombres personales átonos se deba precisamente a su carácter atónico, lo que no favorece la retención por parte de los aprendientes.

9.7. Posesivo: “mi gustos favoritos”, simplificación.

9.8. Dativo átono: “a mi _ parece”, simplificación.

9.9. Indefinido: -“bastante muchos flores”, interferencia (en lituano *per daug gėlių*).

10. El verbo

10.1. Morfemas de persona y tiempo

10.1.1. Terminación -s para tercera persona en presente de indicativo: “la

musica instrumental produces tristeza”, “(la informología) tienes perpectivos”, “estás lloviendo”; estas formas seguramente se deben a interferencia del inglés, cuya tercera persona del singular termina -s.

10.1.2. Confusión de 3ª persona singular y plural en presente de indicativo: “los manuales que profesores manda leer”; “la familia se reunen”. Poco frecuentes.

10.1.3. Confusión de 1ª y 3ª personas en el indefinido: “estudió” por *estudié*, “sacó” por *saqué*, “dejó” por *dejé*, “pasó” por *pasé*; error muy habitual, tal vez debido a que en lituano la forma verbal de *yo* en este tiempo es más próxima fonéticamente a la -o: *studijavau, išėmiau, palikau, praleidau*.

10.1.4. Confusión de desinencias de diferentes formas verbales y tiempos: “he durmiendo”, “he estudiando”, “he trabajado”, *he trabajaba*; “compré” por *compraré* (y *compré* por *compraré*). Se trata de errores muy transitorios.

10.1.5. Generalización de la irregularidad: “tengo”, “queremos”, “piensé”, *encuentré*.

10.2. Uso de los tiempos

10.2.1. Pretérito imperfecto por pretérito perfecto compuesto o indefinido con indicación de la duración: “trabajaba tres meses”, “Nací en Panevėžys. Estudiaba en gimnasio de Panevėžys”, “Estaba estudiando ... doce años”, “Nací... Iba a escuela”, “Fu maba cigarros por cinco años”.

Error muy habitual también entre estudiantes de lenguas eslavas, donde existe la distinción formal entre verbos perfectivos e imperfectivos (Fernández Jódar 2006, p. 127; Kočman 2011, p. 6; Mañas 2010). En estas lenguas y el lituano (lengua báltica) la expresión de lo que dura una acción se considera durativa y no perfectiva (como

en español). Por eso les parece lo más natural en estos casos el uso del imperfecto y a veces incluso se atreven a rebatir la corrección del profesor. Por otra parte se ha observado que aparte de la generalidad de los estudiantes, este error lo cometen curiosamente, con pocas excepciones, los que han pasado una temporada en España y han podido escuchar el uso correcto de los pretéritos, y sin embargo prevalece el poder de la interferencia: *estaba en España seis meses*. También se ha percibido entre lituanos que llevan bastante tiempo hablando español pero se han estancado en su nivel de competencia. Este error puede por tanto considerarse fosilizable.

10.2.2. Consecución de los tiempos en pasado: “Piénsé que el deporte no tiene importancia”. Error frecuente por clara interferencia, ya que en lituano el verbo de la subordinada en completivas con sentido de simultaneidad está en presente: *Galvojau, kad sportas nėra svarbus*.

10.2.3. Pretérito perfecto compuesto e indefinido por imperfecto: “antes he viajado una o dos veces al año, ahora no viajo mucho”; “cuando estuve pequeña pasare tiempo a mi abuela”, “cuando tuve 19 años”. Son errores muy infrecuentes.

10.3. Perífrasis verbal *soler* + infinitivo: “suelo leo por obligación”, “suelo vas a centros comerciales”, “suelo viajo”. Esta perífrasis es de difícil asimilación para los estudiantes lituanos que identifican *suelo* con el adverbio *paprastai* o *dažniausiai* y traducen literalmente el verbo conjugado: *paprastai skaitau* (‘habitualmente leo’).

11. Las preposiciones

11.1. Omisión de la preposición

11.1.1. Con verbos que la rigen: “empecé pintar”, “empezó estudiar”; “he viajado

muchos países”; “he viajado Alemania”; “asistir la escuela”; “jugar el fútbol”. La omisión de *a* entre *empezar* y el infinitivo puede considerarse fosilizable, porque por más que se corrige vuelve a aparecer con gran frecuencia.

11.1.2. En complemento directo de animados: “visitar mis padres”, “he ido visitar mis padres”, “visitar mis abuelos”. Este caso puede también considerarse fosilizable, resistente a las continuas correcciones.

11.1.2. Entre sustantivo e infinitivo: “no tengo tiempo leer”, “tiempo pensar”, “no tengo tiempo preocuparse de ellos”, “oportunidad ver muchos países”. Son errores que se deben a la ausencia de preposición en la lengua del estudiante (interferencia).

11.2. En *por a con verbos de dirección*: “he viajado en Kaunas, en extranjero”, “ir en cine”. *En* es la preposición más evoca a la preposición direccional lituana *į*, pero que corresponde al español *a*.

11.3. En *en lugar de por*: “ en las mañanas levantaba”, “corro en parque”, “dos puros en semana”.

11.4. En *en lugar de a*: “ en aire libre”. En lituano esta expresión se realiza en locativo, y por generalización se usa *en*.

11.5. Para / por *en lugar de a en complemento indirecto*: “La gente regalan las flores para mujer”, “Los fumadores dañan su salud, especialmente por aquellos que no fuman”. Es más frecuente en este caso *para* que *por*, pero la causa es la identificación del dativo con *para*.

11.6. Por *en lugar de para*: “leer muchas libras ... por mis estudios”, “leer por mis clases”, “muy mal por mi salud”. Clara interferencia del inglés *for*.

11.7. Por / para, *en calcos del inglés*: “cuando tengo que esperar por

alguien”, “no tengo un grupo que loco por”, “estoy buscando para una vestida”; “he hecho gymasio ritmica por once años”, “Fumaba cigarros por cinco años”. Se trata de errores muy frecuentes.

11.8. Por traduciendo už (ka) del lituano: “agradecen mucho por flores”, *pagar por el libro*. Es un contexto concreto en que en español no se usa la preposición y el estudiante lituano traduce.

11.9. Por y en para expresiones temporales: *Por el fin de semana*, error debido no a interferencia, sino a la analogía con *por la mañana, por la tarde...*; *en lunes* puede ser interferencia del inglés (*on Monday*), pero también puede deberse a que casi siempre lo circunstancial se expresa con preposición y la más socorrida es *en*, aunque también se dan soluciones como *por los martes*.

11.10. Con traduciendo por su del lituano: “ir con el coche”, “felicitar con un cumpleaños”. Son traducción literal del lituano, *važiuoti su mašina, sveikinti su gimtadieniu*.

11.11. A traduciendo pas del lituano: “cuando estuve pequeña pasare tiempo a mi abuela”. La preposición *pas* lituana corresponde a *en/a casa de*, pero algunas veces se recurre a la preposición *a* por ser la más próxima al sentido de *translación a donde está una persona*.

11.12. Uso tras otra preposición: “desde de 2007”, “desde de 3º clases”, “durante de los primeros años”. Tal vez se produce este error por analogía con *antes de, después de*.

II. Sintaxis

12. El orden de las palabras.

12.1. Sustantivo + adjetivo: “es muy interesante autor”, “significa positiva

significación”, “la más joven persona”, “pop musica”. Se producen por interferencia del orden de estas categorías en lituano: *adjetivo + sustantivo*.

12.2. Sustantivo + determinante genitivo: “Vilnius Universidad”, “atendí el Laisvės colegio”. Se trata de interferencia del lituano *genitivo + sustantivo determinado*.

12.3. Posición de no: “es no interesante”, *mi madre es no alta*. Interferencia del lituano.

12.4. Sujeto pospuesto tras interrogativo: “no se que yo quiero”, *¿Y qué tú piensas?*, pregunta muchas veces oída en el aula.

12.5. Posposición de yo por cortesía: “yo y mis amigos hemos decidido ir a una fiesta”, “mi y mi familia íbamos”. Son errores muy frecuentes que corresponden al orden normal en lituano. *Yo con mi mujer vamos al cine*; en lituano la preposición *su (con)* en función similar a la copulativa puede formar plural.

12.6. Otros casos: “dos y medio años”, que sigue el orden en lituano *du su puse metų*.

Todos son calco del orden de las palabras en la lengua materna.

13. El superlativo

13.1. “la más antigua univesidad” (orden gramaticalmente correcto, pero no justificado en un estilo neutro), “la más joven persona en mi familia”, “una cosa la más importante es la sonrisa”. La expresión del superlativo es demasiado compleja por su combinación de artículo determinado delante de sustantivo, anteposición de *más* al adjetivo, confusión de *más, mejor y mayor* y uso de *de* que en lituano corresponde al locativo (y traducido como *en*).

13.2. Con el verbo gustar: “lo que

más me gusta _ el verano”, “me gusta el verano el mejor”, “la estación lo que más me gusta es el invierno”, “lo mas me gusta es _ pop musica”.

14. Conjunciones

14.1. Conjunción copulativa y:

“leo y por gusto y por obligación”, “me gustaría y una sandía muy grande”. Clara interferencia del lituano, en que *ir* no solo se usa como conjunción copulativa sino como correlativo *tanto... como...*, y como adverbio *también*.

“famoso y interesante”, lapsus normal ante *i*.

14.2. Lo que: “pensar _ que me gusta más”, “no se _ que yo quiero”, por identificación del *ką* no interrogativo lituano como *que*.

14.3. Que entre tener e infinitivo: “tenemos _ regalar”, “tengo _ hacer”, “tenemos _ vivir”. Interferencia.

III. Léxico

15. Creación de sustantivos. Son muy interesantes por cuanto revelan las estrategias comunicativas de los estudiantes.

15.1. Por parecido formal: “estudio Gestación” “estudio la gestio” *gestión*; “viajar en extranjo” *extranjero*; “la mejoría se marchitan” *mayoría*; “Música para mi es relaxión” *relajación*.

15.2. Por derivación: “producen alegre” *alegría*; “flores de la muerta” *muerte*.

15.3. Préstamos del lituano: “comprar cigaretas” *cigarrillos (cigaretė)*; “libros de detectives” *policiacos (detektyvas)*; “yo leo romanes” *novelas (romanai)*; “tienes perspectivos” *futuro (perspektyvai)*; “bailes de lotyno” (*lotynų Amerikos*); “me gusta gimnastica” *gimnasia (gimnastika)*; “me gus-

ta la romantica” *romanticismo (romantika)*; “me gusta supermarket” (*supermarketas*); “quiero trabajar en firma de abogados” empresa, despacho (*firma*).

16. Modificación del adjetivo:

“tiempo libro”, “las flores son buonitas”, “es necesitario”, errores producidos por confusión de formas en la misma L2; *es necesito*, error muy frecuente.

17. Errores semánticos del verbo:

17.1. “llamo a mi madre para preguntar un consejo”, calco del inglés *to ask*; *he probado leer* por *intentar*, “me gusta coger el sol”, son uso de lexemas del mismo campo semántico no intercambiables en el contexto (Fernández Jodar 2006, p. 76); “atendí el colegio” por *asistir*, préstamo del inglés *to attend*; “dependiente a numero de mis hijos”, confusión de la forma, la categoría y la preposición.

18.2. Uso de llegar por ir: “en verano llegaba a mi pueblo”, *no voy a llegar a clase*. Este error aparece en el momento en que se estudia explícitamente la distinción entre *ir*, *llegar* y *venir* y el alumno identifica unívocamente *ateiti*, *atvažiuoti* con *llegar*. Dependiendo de los contextos, estos verbos pueden corresponder a los tres *ir – llegar – venir*: *Hoy no puedo ir a clase – Šiandien negaliu ateiti į paskaitą, He llegado a las 9 – Atėjau 9 val., Kada ateisi - ¿Cuándo vienes?*

19. Asociaciones léxicas:

19.1. “trabajar este tipo de trabajo”, “regalo muchos regalos”, son asociaciones que en lituano son normales;

19.2. Tiempo atmosférico: “tiempo hace hoy normal”, “tiempo hacer calor”, mezcla de la expresión del tiempo en lituano (*oras*) y en español (*hace*).

IV. Errores gráficos:

“quando”, “quatro”, “qualidad”; “vezes”; “conoser”, “felisito”, “exersicios”, “condusco”, “serveza”, “sinco”; “necessito”, “nesscito”, “attención”, “passion”, “collegio”; “pequenias”, “pequena”, “senjorita”; “scientificos”; “gymnasia”, “sympático”, “systemas”; “hugar”; “practicé”; “choro”. Muchos de estos errores se deben a la interferencia del inglés (*qualidad, atención, collegio, scientificos, systemas...*), otras a falta de dominio de la pronunciación (*conoser, nescicito, hugar*), otras a la extrañeza de la ñ española (*peque-nias, senjorita*), otras a falta de experiencia (*practicé, vezes*).

V. Dificultades fonéticas:

- En las primeras clases hay una tendencia dominante a acentuar la sílaba final
 - a. de la 3ª persona de plural **tienén, quierén, hablán, escribén, terminarón...**;
 - b. del sustantivo plural **comprás**, en la expresión *hacer compras*;
 - c. de las palabras **metró, taxí, casinó** porque así se pronuncian en lituano.
- El diptongo **ue** parece incomodar al lituano, se nota un titubeo y cierta resistencia a pronunciar *luego, vuelvo, jueves*.
- El grupo consonántico **-sc-** (*as-censor, cons-ciente, excepto*) ofrece dificultad al hablante lituano.

Valoración de los errores

La gran mayoría de los errores encontrados se deben a interferencia, bien de la lengua materna, bien de otra lengua adquirida, el inglés. Esto de alguna manera da la razón

al **análisis contrastivo**, que considera que la principal causa de errores en el aprendizaje de una lengua es la interferencia, algo que después negaría el **análisis de errores**, metodología plenamente implantada en la actualidad (Rascón 2012, p. 92). Sin embargo, la recopilación aquí recogida se basa en pruebas de estudiantes de los niveles A1-A2, en los que el peso de la interferencia es grande.

Lo importante de este análisis a efectos prácticos es la actitud que se ha de tomar ante los errores analizados. ¿Desesperación por parte del profesor? (Fernández 1995, p. 204–205) ¿Frustración por parte del alumno? (Santos Gargallo 1990, p. 169) ¿Irritación por parte del receptor? (Vázquez 2010, p. 175). El primer criterio de valoración de la gravedad del error es la comunicabilidad y la adecuación (Fernández 1988), es decir, que un error que impide la comunicación es más grave que un error puramente gramatical o léxico que no crea malentendidos. La inmensa mayoría de los errores aquí consignados no obstaculizan la transmisión de la idea que expresa incorrectamente el aprendiente. Solo hay un ejemplo de falta de adecuación, causada por no haber entendido bien la pregunta: *¿qué tiempo hace hoy?* “No tengo mucho tiempo hace, por que estudio en la universidad y tengo muchas cosas _ hacer”, respuesta con solo dos errores formales, pero cuyo contenido colapsa la comunicación.

Hay que sacar de los errores el mayor partido. En primer lugar, el profesor debe preguntarse sobre su modo de enseñar, el material que utiliza, la adaptación de su método a los grupos con los que trabaja. Un recurso utilizado para evitar el típico y sorprendente error de los alumnos lituanos *leer los libros, oír la música*, que se repite

sistemáticamente de un semestre a otro, es presentar el léxico verbal no como lista de palabras aisladas con su correspondencia, sino como lista de colocaciones o asociaciones léxicas: no *leer skaityti*, sino *leer libros skaityti knygas*, no *oír girdėti*, sino *oír música klausytis muzikos*, no *trabajo darbas*, sino *estar en el trabajo būti darbe o ir al trabajo (eiti į darbą)*, no *ver matyti*, sino *ver la televisión žiūrėti televizorių*, donde se ofrecen combinaciones léxicas más próximas a la realidad comunicativa, además de una información gramatical implícita (uso u omisión del artículo, uso de preposiciones, asociaciones léxicas, ...), que más tarde se puede explicitar. De este modo, sin desaparecer el error, se reduce notablemente.

Bibliografía

CORDER, S. P., 1967. The significance of learners' errors'. *IRAL* 5/4, 161–170. Recogido en *Error analysis and the interlanguage*, 1981, 6–13.

FERNÁNDEZ, S., 1995. Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica*, 7, 203–215. Available from: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9595110203A/20051> (consultado 8.06.2012).

FERNÁNDEZ, S., 1988. Corregir y evaluar desde la perspectiva comunicativa. *ASELE, Actas I*, 13–29.

Memorias de Máster y Tesis Doctorales

FERNÁNDEZ JÓDAR, R., 2006. *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis Doctoral. Poznań. Available from: <http://www.doredin.mec.es/documentos/00820103007276.pdf> (consultado 10.06.2012).

KOČMAN, A., 2011. Errores gramaticales comunes en alumnos croatas de español como segunda lengua en la producción escrita. *Marcoele, revista de didáctica ele* 12, p. 1–12. Available from: http://marcoele.com/descargas/13/kocman-errores_croatas.pdf (consultado 18.06.2012).

Conclusiones

El que más provecho saca del análisis de errores es el profesor, porque conocer las dificultades de su alumnado facilita enormemente su labor. El trabajo incómodo de extraer de los escritos los errores se compensa con la satisfacción de comprobar que se ha hecho lo posible por adelantarse al error, proporcionando al estudiante una información previa. Y si el profesor se toma la molestia de repasar las pruebas escritas en cursos pasados y compara los errores, comprobará que todo esfuerzo que se hace para lograr un objetivo, termina justificándose en mayor o menor medida, dependiendo de la motivación, las aptitudes y la aplicación del estudiante.

SANTOS GARGALLO, I. S., 1990. Análisis de errores: valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de DELE. Una propuesta didáctica. *ASELE Actas II*, 169–174. Available from: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0167.pdf (consultado 08.06.2012).

VÁZQUEZ, G., 2010. Hacia una valoración positiva del concepto de error. *Monográficos marcoELE*.11, 164–177. Available from: <http://marcoele.com/descargas/navas/07.vazquez.pdf> (consultado 20.06.2012).

MAÑAS NAVARRETE, I., 2010. *Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes rusos de nivel avanzado de español en el uso de los tiempos de pasado*. Memoria de Máster. Universitat de Barcelona. Available from: http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_09Manas.pdf?documentId=0901e72b80e0cf31 (consultado 9.06.2012).

RASCÓN CABALLERO, A., 2012. Análisis de errores e interlengua. Aplicación a las frases con el verbo GUSTAR en estudiantes lituanos de español, *Verbum*, Nr. 3, 91–100.

Alfonso Rascón Caballero

Vilnius University, Lithuania

*Research interests: lexicology, interlanguage***APPROACH TO ERROR ANALYSIS OF THE INTERLANGUAGE OF LITHUANIANS LEARNING SPANISH****Summary**

In this paper, the most frequent and significant errors made by A1 and A2 level Lithuanian students of Spanish are shown: confusion of *ser-estar-haber*; omission of the definite article, an error frequently committed by students whose mother language does not possess articles; unnecessary use of the article that is not attributable to interference; confusion of gender and number; pleonastic use of nominative personal pronoun, use of accusative instead of nominative pronoun; erroneous verbal terminations; use of *pretérito imperfecto* instead of *perfecto* or *indefinido* to indicate duration, an error very common to speakers of Slavic origin; omission of prepositions, confusion of prepositions and their inappropriate use; erroneous word order, concordances *ad sensum*; errors in the use of superlative; lexical creation or confusion, Lithuanian loanwords; semantic errors of verbal use; graphic errors; phonetic errors.

Once analyzed, the seriousness of errors is determined from the point of view of whether they hinder communication or not. Afterwards, both preventive and therapeutic error treatment in the classroom is proposed in order to be able to gain the utmost practical utility of this analysis.

KEY WORDS: errors made Lithuanian students of Spanish, *interlanguage*

Alfonso Rascón Caballero

Vilniaus universitetas, Lietuva

*Moksliniai interesai: tarpukalbė, klaidų analizė, lietuvių studentų ispanų kalba***PRELIMINARI LIETUVIŲ, BESIMOKANČIŲ ISPANŲ KALBOS, TARPUKALBĖS KLAIDŲ ANALIZĖ****Santrauka**

Šiame straipsnyje pateikiamos dažniausiai pasitaikančios klaidos, kurias daro ispanų kalbą besimokantys studentai, pasiekę A1 ir A2 kalbos mokėjimo lygį, tai:

- 1) netaisyklingas *ser-estar-haber* vartojimas;
- 2) *žymimojo artikelio nevartojimas* (tai dažna mokinių, kurių gimtojoje kalboje nėra artikelių, klaida);
- 3) netinkamas artikelio vartojimas (to negalima paaiškinti kalbų tarpusavio sąveika);
- 4) netinkamas giminės ir skaičiaus vartojimas;
- 5) netinkamas asmeninio įvardžio vartojimas vardininko linksniu, vardininko linksnio vartojimas vietoj galininko;
- 6) klaidingos veiksmažodžių galūnės;
- 7) būtojo *imperfecto* laiko vartojimas vietoj būtojo *perfecto* ar *indefinido* kalbant apie laiko trukmę (tai labai dažna ir slavų kabomis kalbančių mokinių klaida);
- 8) prielinksnio nebuvimas, netinkamo prielinksnio pasirinkimas arba nereikalingas jo vartojimas;
- 9) klaidinga žodžių tvarka, žodžių derinimas *ad sensum*;
- 10) aukščiausiojo laipsnio būdvardžių vartojimo klaidos;
- 11) leksikos klaidos, skoliniai iš lietuvių kalbos;
- 12) veiksmažodžių semantinės klaidos;
- 13) rašybos klaidos;
- 14) fonetikos klaidos.

Išanalizavus klaidas, nagrinėjama jų reikšmė ir įtaka bendravimui, siūlomas būdas šią analizę pritaikyti praktiniam darbui, kad klaidų būtų išvengta, jos ištaisomos mokantis.

REIKŠMINIAI ŽODŽIAI: tarpukalbė, lietuvių studentų ispanų kalba, klaidų analizė

Įteikta liepos 2013 m. liepos 15 d.